

SECRETARIA DE ECONOMIA

ACUERDO por el que se fija el precio máximo para el gas licuado de petróleo al usuario final correspondiente al mes de mayo de 2004.

Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos.- Secretaría de Economía.

FERNANDO DE JESUS CANALES CLARIOND, Secretario de Economía, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 1o., 2o., 3o. y 7o. fracción II de la Ley Federal de Competencia Económica; 1o., 4o. y 8o. de la Ley Federal de Protección al Consumidor; 34 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal; 5 fracción XVI del Reglamento Interior de la Secretaría de Economía, y

CONSIDERANDO

Que de acuerdo con el artículo 7o. fracción II de la Ley Federal de Competencia Económica, corresponde a la Secretaría de Economía, sin perjuicio de las atribuciones que correspondan a otras dependencias, determinar mediante acuerdo los precios máximos que correspondan a los bienes y servicios, que sean necesarios para la economía nacional o el consumo popular, determinados por el Ejecutivo Federal en los términos de dicho precepto, con base a criterios que eviten la insuficiencia en el abasto;

Que el 27 de febrero de 2003, el Ejecutivo Federal publicó en el **Diario Oficial de la Federación** el Decreto por el que se sujeta el gas licuado de petróleo a precios máximos de venta de primera mano y de venta a usuarios finales, mismo que establece en su artículo tercero que esta Secretaría fijará el precio máximo de venta del gas licuado de petróleo al usuario final;

Que el 10 de julio de 2003, el Ejecutivo Federal mediante Decreto publicado en el **Diario Oficial de la Federación**, decidió ampliar la vigencia del Decreto que se menciona en el segundo considerando del presente Acuerdo, hasta el 31 de diciembre de 2003;

Que para dar cumplimiento en la medida de lo posible con los objetivos del Decreto del 27 de febrero de 2003, el Ejecutivo Federal mediante Decreto publicado en el **Diario Oficial de la Federación** el 27 de noviembre de 2003, decidió ampliar la vigencia del Decreto que se menciona en el segundo considerando del presente Acuerdo, hasta el 30 de junio de 2004;

Que a nivel mundial, México ocupa el cuarto lugar como consumidor de gas licuado de petróleo, es el quinto país productor de este energético y ocupa el primer lugar a nivel mundial como consumidor de gas licuado de petróleo para uso doméstico;

Que la infraestructura de la industria del gas licuado de petróleo en México se encuentra conformada por instalaciones tanto de particulares como del Gobierno Federal, por conducto de Petróleos Mexicanos, cuya demanda ha venido creciendo en tasas promedio anual de 3.5% desde 1994, estimando que esta tendencia continúe durante los próximos 10 años;

Que en la actualidad el gas licuado de petróleo constituye un elemento indispensable para las actividades cotidianas de la mayoría de la población nacional;

Que por razones de orden público e interés social contenidas en el Decreto referido en el segundo Considerando del presente Acuerdo, el Ejecutivo Federal ha considerado necesario sujetar al gas licuado de petróleo y a los servicios involucrados en su entrega a precios máximos de venta de primera mano y de venta a usuarios finales;

Que el precio máximo para el gas licuado de petróleo y de los servicios involucrados en su entrega se determina conforme a la siguiente fórmula:

PRECIO DE VENTA DE PRIMERA MANO + FLETE DEL CENTRO EMBARCADOR A LA PLANTA DE ALMACENAMIENTO PARA DISTRIBUCION + MARGEN DE COMERCIALIZACION + IMPUESTO AL VALOR AGREGADO = PRECIO MAXIMO DE VENTA DEL GAS LICUADO DE PETROLEO Y DE LOS SERVICIOS INVOLUCRADOS EN SU ENTREGA AL USUARIO FINAL EN LA ZONA CORRESPONDIENTE

En donde:

- I.- El precio de venta de primera mano se establece de conformidad con lo dispuesto por el Decreto por el que se sujeta el gas licuado de petróleo a precios máximos de venta de primera mano y de venta a usuarios finales, publicado el 27 de febrero en el **Diario Oficial de la Federación** y reformado el 10 de julio y el 27 de noviembre de 2003 en el mismo medio informativo.
- II.- Los fletes del centro embarcador a las plantas de almacenamiento para distribución son los costos estimados de transporte desde los Centros Embarcadores hasta las plantas de las empresas de distribución, los cuales se calcularán tomándose como referencia las tarifas vigentes al momento del

inicio de las ventas LAB en el mes de agosto de 2001, y se irán ajustando de forma cuatrimestral en los meses de febrero, junio y octubre empleando el crecimiento de los precios reflejados en el Índice Nacional de Precios al Consumidor.

III.- El margen de comercialización se revisará periódicamente de manera que se consideren los costos de una planta de distribución nueva, dimensionada para manejar un volumen de venta pequeño, conforme a lo siguiente:

- a) Costos y gastos;
- b) Inversiones y depreciaciones, incluyendo los recipientes portátiles;
- c) Útiles de trabajo;
- d) Gastos de mantenimiento;
- e) Costo de movimiento de vehículos;
- f) Remuneraciones y prestaciones al personal;
- g) Contribuciones aplicables;
- h) Insumos para la operación;
- i) Capital de trabajo;
- j) Utilidades, y
- k) Inflación anual prevista.

IV.- Impuesto al Valor Agregado según la zona.

Que como señala el Decreto referido existe la necesidad de que el gas licuado de petróleo y los servicios involucrados en su entrega se sujeten a precios máximos de venta de primera mano y de venta a usuarios finales, con fines de reordenamiento de dicho mercado;

Que la coexistencia de los precios máximos que fija este Acuerdo con un mercado abierto a las importaciones a granel de gas licuado de petróleo por parte de particulares, podría generar desórdenes en este mercado que ocasionen eventuales situaciones de desabasto en algunas zonas del país, y

Que como es responsabilidad de esta Secretaría dar a conocer el precio máximo del gas licuado de petróleo al usuario final que se aplicará en el territorio nacional durante el mes de mayo de 2004, he tenido a bien expedir el siguiente:

**ACUERDO POR EL QUE SE FIJA EL PRECIO MAXIMO PARA EL GAS LICUADO DE PETROLEO
AL USUARIO FINAL CORRESPONDIENTE AL MES DE MAYO DE 2004**

ARTICULO PRIMERO.- El precio máximo de venta de gas licuado de petróleo al usuario final para el mes de mayo de 2004, determinado conforme a los Considerandos del presente Acuerdo, será el que corresponda a cada una de las regiones, según el siguiente cuadro:

No. Región	Edos. que participan parcial o total	IVA	Pesos por kilogramo (Kg)	Pesos por 10 Kgs	Pesos por 20 Kgs	Pesos por 30 Kgs	Pesos por 45 Kgs	Pesos por litro
(*) 1	B.C.	10%	6.58	65.80	131.60	197.40	296.10	3.55
(*) 2	B.C.	10%	6.77	67.70	135.40	203.10	304.70	3.66
3	B.C. Y SON.	15%	7.17	71.70	143.40	215.10	322.70	3.87
(*) 3	B.C. Y SON.	10%	6.86	68.60	137.20	205.80	308.70	3.70
(*) 4	B.C.	10%	6.93	69.30	138.60	207.90	311.90	3.74
(*) 5	B.C.S.	10%	7.70	77.00	154.00	231.00	346.50	4.16
(*) 6	B.C.S.	10%	8.02	80.20	160.40	240.60	360.90	4.33
7	SON.	15%	7.29	72.90	145.80	218.70	328.10	3.94
(*) 7	SON.	10%	6.97	69.70	139.40	209.10	313.70	3.76
8	SON.	15%	7.42	74.20	148.40	222.60	333.90	4.01
9	SIN.	15%	7.58	75.80	151.60	227.40	341.10	4.09
10	SIN.	15%	7.57	75.70	151.40	227.10	340.70	4.09
11	CHIH.	15%	6.42	64.20	128.40	192.60	288.90	3.47
(*) 11	CHIH.	10%	6.14	61.40	122.80	184.20	276.30	3.32
12	CHIH.	15%	6.76	67.60	135.20	202.80	304.20	3.65

(*)	12	CHIH.	10%	6.47	64.70	129.40	194.10	291.20	3.49
	13	CHIH.	15%	6.98	69.80	139.60	209.40	314.10	3.77
(*)	13	CHIH.	10%	6.68	66.80	133.60	200.40	300.60	3.61
	14	CHIH.	15%	7.24	72.40	144.80	217.20	325.80	3.91
	15	CHIH.	15%	6.96	69.60	139.20	208.80	313.20	3.76
	16	TAMPS.	15%	6.62	66.20	132.40	198.60	297.90	3.57
(*)	16	TAMPS.	10%	6.33	63.30	126.60	189.90	284.90	3.42
	17	COAH. Y N.L.	15%	7.17	71.70	143.40	215.10	322.70	3.87
	18	COAH., N.L. Y TAMPS.	15%	6.74	67.40	134.80	202.20	303.30	3.64
(*)	18	COAH., N.L. Y TAMPS.	10%	6.45	64.50	129.00	193.50	290.30	3.48
	19	N.L.	15%	6.93	69.30	138.60	207.90	311.90	3.74
	20	COAH. Y DGO.	15%	7.36	73.60	147.20	220.80	331.20	3.97
	21	DGO. Y ZAC.	15%	7.57	75.70	151.40	227.10	340.70	4.09
	22	COAH.	15%	6.93	69.30	138.60	207.90	311.90	3.74
	23	ZAC.	15%	7.40	74.00	148.00	222.00	333.00	4.00
	24	S.L.P.	15%	7.27	72.70	145.40	218.10	327.20	3.93
	25	S.L.P.	15%	7.28	72.80	145.60	218.40	327.60	3.93
	26	AGS., JAL. Y ZAC.	15%	7.28	72.80	145.60	218.40	327.60	3.93
	27	GTO. Y MICH.	15%	7.07	70.70	141.40	212.10	318.20	3.82
	28	GTO., MICH. Y QRO.	15%	7.20	72.00	144.00	216.00	324.00	3.89
	29	MICH.	15%	7.38	73.80	147.60	221.40	332.10	3.99
	30	QRO.	15%	7.29	72.90	145.80	218.70	328.10	3.94
	31	JAL. Y NAY.	15%	7.19	71.90	143.80	215.70	323.60	3.88
	32	JAL.	15%	7.38	73.80	147.60	221.40	332.10	3.99
	33	JAL. Y NAY.	15%	7.48	74.80	149.60	224.40	336.60	4.04
	34	COL.	15%	7.38	73.80	147.60	221.40	332.10	3.99
	35	D.F., HGO. Y MEX.	15%	6.92	69.20	138.40	207.60	311.40	3.74
	36	HGO.	15%	7.02	70.20	140.40	210.60	315.90	3.79
	37	HGO. Y MEX.	15%	6.90	69.00	138.00	207.00	310.50	3.73
	38	MEX.	15%	7.05	70.50	141.00	211.50	317.30	3.81
	39	PUE. Y VER.	15%	6.91	69.10	138.20	207.30	311.00	3.73
	40	VER.	15%	7.03	70.30	140.60	210.90	316.40	3.80
	41	TAMPS.	15%	6.99	69.90	139.80	209.70	314.60	3.77
	42	PUE.	15%	6.79	67.90	135.80	203.70	305.60	3.67
	43	TLAX.	15%	6.81	68.10	136.20	204.30	306.50	3.68
	44	PUE. Y VER.	15%	6.98	69.80	139.60	209.40	314.10	3.77
	45	GRO.	15%	7.15	71.50	143.00	214.50	321.80	3.86
	46	PUE.	15%	6.89	68.90	137.80	206.70	310.10	3.72
	47	MOR.	15%	7.00	70.00	140.00	210.00	315.00	3.78
	48	GRO.	15%	7.43	74.30	148.60	222.90	334.40	4.01
	49	GRO.	15%	7.24	72.40	144.80	217.20	325.80	3.91
	50	GRO.	15%	7.16	71.60	143.20	214.80	322.20	3.87
	51	GRO.	15%	7.19	71.90	143.80	215.70	323.60	3.88
	52	VER.	15%	6.91	69.10	138.20	207.30	311.00	3.73
	53	VER.	15%	6.84	68.40	136.80	205.20	307.80	3.69
	54	CHIS. Y TAB.	15%	6.85	68.50	137.00	205.50	308.30	3.70
	55	CAMP.	15%	7.06	70.60	141.20	211.80	317.70	3.81
(*)	55	CAMP.	10%	6.75	67.50	135.00	202.50	303.80	3.65
	56	CAMP.	15%	7.18	71.80	143.60	215.40	323.10	3.88
(*)	56	CAMP.	10%	6.87	68.70	137.40	206.10	309.20	3.71
	57	CHIS. Y TAB.	15%	7.05	70.50	141.00	211.50	317.30	3.81
(*)	57	CHIS. Y TAB.	10%	6.74	67.40	134.80	202.20	303.30	3.64

58	CHIS.	15%	7.10	71.00	142.00	213.00	319.50	3.83
(*)	58	CHIS.	10%	6.79	67.90	135.80	203.70	3.67
59	OAX.	15%	6.99	69.90	139.80	209.70	314.60	3.77
60	OAX.	15%	6.83	68.30	136.60	204.90	307.40	3.69
61	OAX.	15%	7.02	70.20	140.40	210.60	315.90	3.79
62	Q. ROO Y YUC.	15%	7.38	73.80	147.60	221.40	332.10	3.99
(*)	62	Q. ROO Y YUC.	10%	7.06	70.60	141.20	211.80	3.81
63	YUC.	15%	7.52	75.20	150.40	225.60	338.40	4.06
(*)	64	Q. ROO	10%	7.40	74.00	148.00	222.00	4.00
(*)	65	Q. ROO	10%	7.74	77.40	154.80	232.20	4.18

(*) De acuerdo a las reformas de la Ley del IVA, artículo 2o., emitidas en el D.O.F., del 27 de marzo de 1995; con vigencia del 1 de abril de 1995.

Densidad promedio del gas licuado a nivel nacional 0.54 kilogramo por litro.

ARTICULO SEGUNDO.- Los municipios y estados que conforman cada una de las regiones a que se refiere el artículo primero del presente Acuerdo, son los que se establecen en el artículo segundo del Acuerdo por el que se fija el precio máximo para el gas licuado de petróleo al usuario final correspondiente al mes de marzo de 2003, publicado el 28 de febrero de 2003 en el **Diario Oficial de la Federación**.

ARTICULO TERCERO.- Durante el mes de mayo de 2004, no se expedirán a particulares permisos previos de importación de gas licuado de petróleo a granel.

TRANSITORIO

UNICO.- El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su publicación en el **Diario Oficial de la Federación**.

México, D.F., a 29 de abril de 2004.- El Secretario de Economía, **Fernando de Jesús Canales Clariond**.- Rúbrica.

ACUERDO por el que se da a conocer la Decisión No. 4/2004 del Consejo Conjunto CE-México por la que se modifica la Decisión 2/2001 del Consejo Conjunto CE-México y la Decisión No. 3/2004 del Consejo Conjunto CE-México por la que se modifica la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto CE-México.

Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos.- Secretaría de Economía.

FERNANDO DE JESUS CANALES CLARIOND, Secretario de Economía, con fundamento en los artículos 34 fracción XXX de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal; 5 fracción X de la Ley de Comercio Exterior; y 5 fracción XVI del Reglamento Interior de la Secretaría de Economía, y

CONSIDERANDO

Que el Acuerdo de Asociación Económica, Concertación Política y Cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos, por una parte, y la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por otra; la Decisión No. 2/2000 del Consejo Conjunto CE-México; y la Decisión No. 2/2001 del Consejo Conjunto CE-México se publicaron en el **Diario Oficial de la Federación** el 26 de junio de 2000;

Que la Decisión No. 2/2000 del Consejo Conjunto CE-México entró en vigor el 1 de julio de 2000;

Que el Acuerdo de Asociación Económica, Concertación Política y Cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos, por una parte, y la Comunidad Europea y sus Estados Miembros, por otra; y la Decisión No. 2/2001 del Consejo Conjunto CE-México entraron en vigor el 1 de octubre de 2001;

Que los Estados miembros de la Unión Europea y la República Checa, la República de Estonia, la República de Chipre, la República de Letonia, la República de Lituania, la República de Hungría, la República de Malta, la República de Polonia, la República de Eslovenia, y la República Eslovaca firmaron el dieciséis de abril de dos mil tres en la ciudad de Atenas un tratado relativo a la adhesión de estos últimos diez Estados a la Unión Europea;

Que en virtud de que los referidos Estados se incorporarán a la Unión Europea el 1 de mayo del presente año resulta necesario efectuar adecuaciones a los instrumentos jurídicos referidos en el primer considerando del presente Acuerdo con objeto de reflejar dicha adhesión;

Que por lo anterior, el dos de abril del presente año se firmó el Protocolo Adicional del Acuerdo de Asociación Económica, Concertación Política y Cooperación entre los Estados Unidos Mexicanos, por una parte, y la Comunidad Europea y sus Estados Miembros el cual fue aprobado por la Cámara de Senadores del Honorable Congreso de la Unión, y

Que el 15 de abril del presente año se firmaron las Decisiones 3/2004 y 4/2004 del Consejo Conjunto CE-México por las que se modifican las Decisiones 2/2000 y 2/2001 del Consejo Conjunto CE-México, respectivamente, he tenido a bien expedir el siguiente:

**ACUERDO POR EL QUE SE DA A CONOCER LA DECISION No. 4/2004 DEL CONSEJO CONJUNTO
CE-MEXICO POR LA QUE SE MODIFICA LA DECISION 2/2001 DEL CONSEJO CONJUNTO
CE-MEXICO Y LA DECISION No. 3/2004 DEL CONSEJO CONJUNTO CE-MEXICO POR LA
QUE SE MODIFICA LA DECISION No. 2/2000 DEL CONSEJO CONJUNTO CE-MEXICO**

ARTICULO PRIMERO.- Se da a conocer el texto de la Decisión No. 4/2004 del Consejo Conjunto CE-México por la que se modifica la Decisión 2/2001 del Consejo Conjunto CE- México:

ARTICULO SEGUNDO.- Se da a conocer el texto de la Decisión No. 3/2004 del Consejo Conjunto CE-México por la que se modifica la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto CE-México:

**DECISION No. 3/2004 DEL CONSEJO CONJUNTO UE-MEXICO
POR LA QUE SE MODIFICA LA DECISION 2/2000 DEL
CONSEJO CONJUNTO DE 23 MARZO DE 2000**

EL CONSEJO CONJUNTO

Visto el Acuerdo de Asociación Económica, Concertación Política y Cooperación entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y los Estados Unidos Mexicanos, por otra, (en lo sucesivo el "Acuerdo") firmado en Bruselas el 8 de diciembre de 1997, y en particular los artículos 5 y 10 conjuntamente con el artículo 47 del mismo,

Considerando lo siguiente:

- (1) Como consecuencia de la adhesión a la Unión Europea de la República Checa, la República de Estonia, la República de Chipre, la República de Letonia, la República de Lituania, la República de Hungría, la República de Malta, la República de Polonia, la República de Eslovenia y la República Eslovaca (en lo sucesivo, los "nuevos Estados miembros") a partir del 1 de mayo de 2004, es necesario adaptar, con efectos a partir de esa misma fecha, determinadas disposiciones de la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto de 23 de marzo de 2000 relativas al comercio de bienes, certificación de origen y compras del sector público;
- (2) Es necesario adoptar disposiciones transitorias respecto al comercio en tránsito o en ruta entre México y los nuevos Estado miembros, o almacenadas temporalmente en la fecha de la adhesión.

DECIDE:

Artículo 1

1. Se modifica el anexo I de la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto, de conformidad con las disposiciones previstas en el anexo I de la presente Decisión.
2. El cupo arancelario para los productos clasificados en el código NC 08030019 bananas o plátanos, previstos en el anexo II de la presente Decisión dejará de aplicarse una vez que los cupos actuales en la OMC sean reemplazados por un régimen exclusivamente arancelario.
3. Las Partes acuerdan reunirse, a petición de cualquiera de ellas, para analizar la situación del comercio bilateral de plátanos, una vez que el régimen actual de importación impuesto por la UE sea reemplazado por un régimen arancelario.
4. Este artículo no afecta el contenido de la cláusula de revisión establecida en el artículo 10 de la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto CE-México.

Artículo 2

1. Las disposiciones del Acuerdo serán aplicables a las mercancías exportadas desde México a uno de los nuevos Estados miembros o desde uno de los nuevos Estados miembros a México, que se ajusten a las disposiciones del anexo III de la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto y que, en la fecha de la adhesión de los nuevos Estados miembros a la Unión Europea, estén en ruta o en tránsito, o se encuentran en México o en uno de los nuevos Estados miembros, almacenadas temporalmente en depósito fiscal o en zonas francas.
2. En tales casos, se concederá trato preferencial, sujeto a la presentación a las autoridades aduaneras del país de importación, dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de la adhesión, del certificado de circulación EUR.1, expedido con posterioridad a la exportación por las autoridades

aduaneras o la autoridad gubernamental competente del país de exportación, junto con la documentación que demuestre que las mercancías han sido transportadas directamente.

Artículo 3

Los artículos 17(4) y 18(2) y el apéndice IV del anexo III de la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto se modifican de conformidad con las disposiciones del anexo III de la presente Decisión.

Artículo 4

1. Las entidades de los nuevos Estados miembros que se listan en el anexo IV de la presente Decisión se añadirán a las secciones pertinentes de la Parte B del anexo VI de la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto.
2. La lista de publicaciones de los nuevos Estados Miembros que se listan en el anexo V de la presente Decisión se añadirán a la Parte B del anexo XIII de la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto.

Artículo 5

1. La presente Decisión entrará en vigor el día de su adopción; el artículo 1 apartados 1 y 2 tendrán efectos a partir del 1 de mayo de 2004.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1, las Partes acuerdan que, en tanto finalizan los procedimientos internos de la Comunidad Europea con vistas a la adopción de esta Decisión, los Estados Unidos Mexicanos aplicarán provisionalmente las disposiciones de la presente Decisión desde el 1 de mayo de 2004 y hasta la fecha en que el Consejo Conjunto adopte esta Decisión.

Hecho en

Por el Consejo Conjunto

ANEXO I**CALENDARIO DE DESGRAVACION DE LA COMUNIDAD**

Código NC	Descripción	Cantidad	Arancel
13022010	Materias pécticas, pectinatos y pectatos en polvo	250 toneladas	2%

ANEXO II**CUPO ARANCELARIO TRANSITORIO**

Código NC	Descripción	Cantidad	Arancel
08030019	Bananas o plátanos, frescos (excluidos plátanos hortaliza).	2000 toneladas	75%/ton

ANEXO III

**NUEVAS VERSIONES LINGÜÍSTICAS DE LAS OBSERVACIONES ADMINISTRATIVAS
Y LA "DECLARACION EN FACTURA" INCLUIDAS EN EL
ANEXO III DE LA DECISION No. 2/2000**

1. El artículo 17(4) del anexo III de la Decisión 2/2000 se modifica como se indica a continuación:

Los certificados de circulación EUR.1 expedidos con posterioridad a la exportación deberán ser acompañados de una de las siguientes frases:

ES	"EXPEDIDO A POSTERIORI"
CS	"VYSTAVENO DODATECNE"
DA	"UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
DE	"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET	"VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"
EL	"EK??TEN EK TON YSTEPON"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR	"DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT	"RILASCIATO A POSTERIORI"
LV	"IZSNIEGTS RETROSPEKTIVI"
LT	"RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"
HU	"KIADVA VISSZAMENOLEGES HATÁLLYAL"
MT	"MAHRUG RETROSPETTIVAMENT"
NL	"AFGEGEVEN A POSTERIORI"
PL	"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"
PT	"EMITIDO A POSTERIORI"
SI	"IZDANO NAKNADNO"
SK	"VYDANÉ DODATOCNE"
FI	"ANNETTU JÄKIKÄTEEN"
SV	"UTFÄRDAT I EFTERHAND"

2. El artículo 18(2) del anexo III de la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto se modifica como se indica a continuación:

En el duplicado extendido de esta forma, deberá figurar una de las palabras siguientes:

ES	"DUPLICADO"
CS	"DUPLIKÁT"
DA	"DUPLIKAT"
DE	"DUPLIKAT"
ET	"DUPLIKAAT"
EL	"ANTIGPAFO"
EN	"DUPLICATE"
FR	"DUPLICATA"
IT	"DUPLICATO"
LV	"DUBLIKATS"
LT	"DUBLIKATAS"
HU	"MÁSODLAT"
MT	"DUPLIKAT"
NL	"DUPLICAAT"
PL	"DUPLIKAT"
PT	"SEGUNDA VIA"
SI	"DVOJNIK"
SK	"DUPLIKÁT"
FI	"KAKSOISKAPPALE"
SV	"DUPLIKAT"

3. En el apéndice IV del anexo III de la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto se añadirá lo siguiente:

Versión checa

Vývozce výrobku uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení příslušného vládního orgánu ...⁽¹⁾)
prohlašuje, že kromě zřetelne označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Versión estonia

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti või pädeva valitsusasutuse luba nr. ...⁽¹⁾)
deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Versión letona

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas vai kompetentu valsts iestāžu pilnvara Nr.
...⁽¹⁾), deklare, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Versión lituana

Šiame dokumente išvardintu prekiu eksportuotojas (muitines arba kompetentingos vyriausybės
institucijos liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės
prekes.

Versión húngara

A jelen okmányban szereplo áruk exportore (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) vagy az illetékes kormányzati
szerv által kiadott engedély száma:) kijelentem, hogy eltéro jelzsi hiányában az áruk kedvezményes ...
származásúak⁽²⁾.

Versión maltesa

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni kompetenti tal-gvern jew tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hliet fejn indikat b'mod car li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' origini preferenzjali ...⁽²⁾.

Versión polaca

Eksporter produktów objetych tym dokumentem (upowaznienie wladz celnych lub upowaznienie wlasciwych wladz nr ...⁽¹⁾) deklaruje, ze z wyjatkiem gdzie jest to wyraznie okreslone, produkty te maja ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Versión eslovena

Izvoznik proizvodov, zajetih s tem dokumentom, (pooblastilo carinskih ali pristojnih drzavnih organov št. ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen ce ni drugace jasno navedeno, imajo ti proizvodi ... preferencialno poreklo (2).

Versión eslovaca

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia colnej správy alebo príslušného vládneho povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

ANEXO IV**ENTIDADES DEL GOBIERNO CENTRAL**

1. En la Sección 1 de la Parte B del anexo VI de la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto se añadirán las siguientes entidades del gobierno central:

Q - REPUBLICA CHECA

1. Ministerstvo dopravy (Ministry of Transport)
2. Ministerstvo informatiky (Ministry of Informatics)
3. Ministerstvo financí (Ministry of Finance)
4. Ministerstvo kultury (Ministry of Culture)
5. Ministerstvo obrany (Ministry of Defence)
6. Ministerstvo pro místní rozvoj (Ministry for Regional Development)
7. Ministerstvo práce a sociálních věcí (Ministry of Labour and Social Affairs)
8. Ministerstvo průmyslu a obchodu (Ministry of Industry and Trade)
9. Ministerstvo spravedlnosti (Ministry of Justice)
10. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (Ministry of Education, Youth and Sports)
11. Ministerstvo vnitra (Ministry of the Interior)
12. Ministerstvo zahraničních věcí (Ministry of Foreign Affairs)
13. Ministerstvo zdravotnictví (Ministry of Health)
14. Ministerstvo zemědělství (Ministry of Agriculture)
15. Ministerstvo životního prostředí (Ministry of the Environment)

R - ESTONIA

1. Haridus- ja Teadusministeerium (Ministry of Education and Research)
2. Justiitsministeerium (Ministry of Justice)
3. Kaitseministeerium (Ministry of Defence)
4. Keskkonnaministeerium (Ministry of Environment)
5. Kultuuriministeerium (Ministry of Culture)

6. Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium (Ministry for Economy and Communication)
7. Põllumajandusministeerium (Ministry of Agriculture)
8. Rahandusministeerium (Ministry of Finance)
9. Siseministeerium (Ministry of Internal Affairs)
10. Sotsiaalministeerium (Ministry of Social Affairs)
11. Välisministeerium (Ministry of Foreign Affairs)

S - CHIPRE

1. ?p????e?? ?μ??a? (Ministry of Defence)
2. ?p????e?? Ge????a?, F?s???? ????? ?a? ?e??β????t?? (Ministry of Agriculture, Natural Resources and Environment)
3. ?p????e?? ???a??s???? ?a? ??μ?s?a? ???e?? (Ministry of Justice and Public Order)
4. ?p????e?? ?μp????, ???μ??a??a? ?a? ?????sμ?? (Ministry of Commerce, Industry and Tourism)
5. ?p????e?? ???as?a? ?a? ?????????? ?sfa??se?? (Ministry of Labour and Social Insurance)
6. ?p????e?? ?s?te???? (Ministry of the Interior)
7. ?p????e?? ???te???? (Ministry of Foreign Affairs)
8. ?p????e?? ?????μ???? (Ministry of Finance)
9. ?p????e?? ?a?de?a? ?a? ?????t?μ?? (Ministry of Education and Culture)
10. ?p????e?? S????????? ?a? ????? (Ministry of Communications and Works)
11. ?p????e?? ??e?a? (Ministry of Health)

T - LETONIA

1. Aizsardzības ministrija un tas pakļautība un parraudzība esošās iestādes (Ministry of Defence and institutions subordinate to it and under its supervision)
2. Ārlietu ministrija un tas pakļautība un parraudzība esošās iestādes (Ministry of Foreign Affairs and institutions subordinate to it and under its supervision)
3. Ekonomikas ministrija un tas pakļautība un parraudzība esošās iestādes (Ministry of Economics and institutions subordinate to it and under its supervision)
4. Finanšu ministrija un tas pakļautība un parraudzība esošās iestādes (Ministry of Finance and institutions subordinate to it and under its supervision)
5. Iekšlietu ministrija un tas pakļautība un parraudzība esošās iestādes (Ministry of the Interior and institutions subordinate to it and under its supervision)
6. Izglītības un zinātnes ministrija un tas pakļautība un parraudzība esošās iestādes (Ministry of Education and Science and institutions subordinate to it and under its supervision)
7. Kultūras ministrija un tas pakļautība un parraudzība esošās iestādes (Ministry of Culture and institutions subordinate to it and under its supervision)
8. Labklājības ministrija un tas pakļautība un parraudzība esošās iestādes (Ministry of Welfare and institutions subordinate to it and under its supervision)
9. Satiksmes ministrija un tas pakļautība un parraudzība esošās iestādes (Ministry of Transport and institutions subordinate to it and under its supervision)
10. Tieslietu ministrija un tas pakļautība un parraudzība esošās iestādes (Ministry of Justice and institutions subordinate to it and under its supervision)
11. Veselības ministrija un tas pakļautība un parraudzība esošās iestādes (Ministry of Health and institutions subordinate to it and under its supervision)

12. Vides ministrija un tas paklautiba un parraudziba esošas iestades (Ministry of Environment and institutions subordinate to it and under its supervision)
13. Zemkopības ministrija un tas parraudziba esošas iestades (Ministry of Agriculture and institutions under its supervision)
14. Ipašu uzdevumu ministrs bērnu un ģimenes lietas un ta paklautiba un parraudziba esošas iestades (Minister for Special Assignments for Children and Family Affairs and institutions subordinate to it and under its supervision)
15. Ipašu uzdevumu ministrs sabiedrības integrācijas lietas un ta paklautiba un parraudziba esošas iestades (Minister for Special Assignments for Integration Affairs and institutions subordinate to it and under its supervision)

U - LITUANIA

1. Aplinkos ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of Environment and institutions under the Ministry)
2. Finansu ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of Finance and institutions under the Ministry)
3. Krašto apsaugos ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of National Defence and institutions under the Ministry)
4. Kultūros ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of Culture and institutions under the Ministry)
5. Socialines apsaugos ir darbo ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of Social Security and Labour and institutions under the Ministry)
6. Susisiekimo ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of Transport and Communications and institutions under the Ministry)
7. Sveikatos apsaugos ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of Health and institutions under the Ministry)
8. Švietimo ir mokslo ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of Education and Science and institutions under the Ministry)
9. Teisingumo ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of Justice and institutions under the Ministry)
10. Ukio ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of Economy and institutions under the Ministry)
11. Uzsienio reikalų ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of Foreign Affairs and institutions under the Ministry)
12. Vidaus reikalų ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of Internal Affairs and institutions under the Ministry)
13. Žemės ūkio ministerija ir istaigos prie ministerijos (Ministry of Agriculture and institutions under the Ministry)

V - HUNGRIA

1. Belügyminisztérium (Ministry of the Interior)
2. Egészségügyi, Szociális és Családügyi Minisztérium (Ministry of Health, Social and Family Affairs)
3. Foglalkoztatáspolitikai és Munkaügyi Minisztérium (Ministry of Employment Policy and Labour Affairs)
4. Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium (Ministry of Agriculture and Rural Development)
5. Gazdasági és Közlekedési Minisztérium (Ministry of Economy and Transport)
6. Gyermekek-, Ifjúsági és Sportminisztérium (Ministry of Children, Youth and Sports)
7. Honvédelmi Minisztérium (Ministry of Defence)
8. Igazságügyi Minisztérium (Ministry of Justice)
9. Informatikai és Hírközlési Minisztérium (Ministry of Informatics and Communications)

10. Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium (Ministry of Environment and Water Management)
11. Külügyminisztérium (Ministry of Foreign Affairs)
12. Miniszterelnöki Hivatal (Prime Minister's Office)
13. Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma (Ministry of Cultural Heritage)
14. Oktatási Minisztérium (Ministry of Education)
15. Pénzügyminisztérium (Ministry of Finance)

W - MALTA

1. Ministeru għall-Politika Soċjali (Ministry for Social Policy)
2. Ministeru ta' l-Edukazzjoni (Ministry for Education)
3. Ministeru tal-Finanzi (Ministry of Finance)
4. Ministeru għar- Rizorsi u Infrastruttura (Ministry for Resources and Infrastructure)
5. Ministeru għat-Turizmu (Ministry for Tourism)
6. Ministeru għat-Trasport u Komunikazzjoni (Ministry for Transport and Communications)
7. Ministeru għas-Servizzi Ekonomici (Ministry for Economic Services)
8. Ministeru għall-Intern u l-Ambjent (Ministry for Home Affairs and the Environment)
9. Ministeru għall-Agricoltura u Sajd (Ministry for Agriculture and Fisheries)
10. Ministeru għal Ghawdex (Ministry for Gozo)
11. Ministeru għas-Sahha (Ministry of Health)
12. Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin (Ministry of Foreign Affairs)
13. Ministeru għall-Gustizzja u Gvern Lokali (Ministry for Justice and Government)
14. The Armed Forces of Malta (AFM)

X - POLONIA

1. Ministerstwo Finansów (Ministry of Finance)
2. Ministerstwo Gospodarki Pracy i Polityki Społecznej (Ministry of Economy, Labour and Social Policy)
3. Ministerstwo Kultury (Ministry of Culture)
4. Ministerstwo Obrony Narodowej (Ministry of National Defence)
5. Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Ministry of Agriculture and Rural Development)
6. Ministerstwo Skarbu Państwa (Ministry of the State Treasury)
7. Ministerstwo Sprawiedliwości (Ministry of Justice)
8. Ministerstwo Infrastruktury (Ministry of Infrastructure)
9. Ministerstwo Środowiska (Ministry of Environment)
10. Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji (Ministry of Internal Affairs and Public Administration)
11. Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Ministry of Foreign Affairs)
12. Ministerstwo Zdrowia (Ministry of Health)
13. Ministerstwo Edukacji Narodowej i Sportu (Ministry of National Education and Sport)

Y - ESLOVENIA

1. Ministrstvo za finance (Ministry of Finance)
2. Ministrstvo za notranje zadeve (Ministry of Internal Affairs)
3. Ministrstvo za zunanje zadeve (Ministry of Foreign Affairs)
4. Ministrstvo za obrambo (Ministry of Defence)
5. Ministrstvo za pravosodje (Ministry of Justice)
6. Ministrstvo za gospodarstvo (Ministry of the Economy)
7. Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Ministry of Agriculture, Forestry and Food)
8. Ministrstvo za promet (Ministry of Transport)
9. Ministrstvo za okolje, prostor in energio (Ministry of Environment, Spatial Planning and Energy)
10. Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Ministry of Labour, Family and Social Affairs)
11. Ministrstvo za zdravje (Ministry of Health)
12. Ministrstvo za informacijsko družbo (Ministry of Information Society)
13. Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport (Ministry of Education, Science and Sport)
14. Ministrstvo za kulturo (Ministry of Culture)

Z - ESLOVAQUIA

1. Ministerstvo zahraničných vecí (Ministry of Foreign Affairs)
 2. Ministerstvo hospodárstva (Ministry of Economy)
 3. Ministerstvo obrany (Ministry of Defence)
 4. Ministerstvo vnútra (Ministry of the Interior)
 5. Ministerstvo financií (Ministry of Finance)
 6. Ministerstvo kultúry (Ministry of Culture)
 7. Ministerstvo pre správu a privatizáciu národného majetku (Ministry for Administration and Privatisation of National Property)
 8. Ministerstvo zdravotníctva (Ministry of Health)
 9. Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny (Ministry of Labour, Social Affairs and Family)
 10. Ministerstvo školstva (Ministry of Education)
 11. Ministerstvo spravodlivosti (Ministry of Justice)
 12. Ministerstvo životného prostredia (Ministry of Environment)
 13. Ministerstvo pôdohospodárstva (Ministry of Agriculture)
 14. Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií (Ministry of Transport, Posts and Telecommunication)
 15. Ministerstvo výstavby a regionálneho rozvoja (Ministry of Construction and Regional Development)
2. En el apéndice al anexo VI.B.2 de la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto se añadirán los siguientes órganos y categorías de órganos referidos en los anexos I, II, VII, VIII y IX de la Directiva 93/38/CEE:

(a) Anexo I**"PRODUCCION, TRANSPORTE O DISTRIBUCION DE AGUA POTABLE"**

REPUBLICA CHECA

All producers, shippers or distributors of drinking water that provide their services to the public (section 2 b) of Act No. 199/1994 Sb. on Public Procurement).

ESTONIA

Entities operating pursuant to Article 5 of the Public Procurement Act (RT I 2001, 40, 224) and Article 14 of the Competition Act (RT I 2001, 56 332).

CHIPRE

The Water Boards, distributing water in municipal and other areas pursuant to the Water Supply (Municipal and Other Areas) Law, Cap. 350. (Τα Σ?μβ?τ?τ?α ?dat?p??μ??e?a? p?? d?a??μ??? ?e?? se d?μ?t???? ?a? ???e? pe?????, d???μe? t?? pe?? ?dat?p??μ??e?a? ??μ?t???? ?a? ????? ?e?????? ?μ??, ?ef. 350).

LETONIA

Public entities of local governments producing and distributing drinking water to the fixed networks intended to provide a service to the public.

LITUANIA

Entities producing, transporting and distributing drinking water pursuant to the Lietuvos Respublikos geriamojo vandens istatymas (Zin., 2001, Nr. 64-2327) and Lietuvos Respublikos vandens istatymas (Zin., 1997, Nr. 104-2615) and being in compliance with the provisions of Lietuvos Respublikos viešuju pirkimu istatymas (Zin., 2002, Nr. 118-5296).

HUNGRIA

Entities producing, transporting or distributing water pursuant to Act LVII of 1995 on water management (1995. évi LVII. törvény a vízgazdálkodásról).

MALTA

Korporazzjoni ghas-Servizzi ta" l-Ilma (Water Services Corporation).

POLONIA

Przedsiębiorstwa wodociagowo-kanalizacyjne w rozumieniu ustawy z dnia 7 czerwca 2001 r. o zbiorowym zaopatrzeniu w wodę i zbiorowym odprowadzaniu ścieków prowadzące działalność gospodarczą w zakresie zbiorowego zaopatrzenia w wodę lub zbiorowego odprowadzania ścieków. (Water-supply and sewage enterprises within the meaning of the Act of 7 June 2001 on the collective water supply and discharge of wastewater).

ESLOVENIA

Podjetja, ki crpajo, izvajajo prenos ali dobavo pitne vode, skladno s koncesijskim aktom, izdanim na podlagi Zakona o varstvu okolja (Uradni list RS, 32/93, 1/96) in odloki občin. (Entities producing, transporting or distributing drinking water, in accordance with the concession act granted pursuant to the Environment Protection Act (Official Journal of the Republic of Slovenia, 32/93, 1/96) and the decisions issued by the municipalities).

ESLOVAQUIA

The procuring entity is defined in Article 3 §2 and §3 of Act No. 263/1999 Z. z. on Public Procurement, as amended, as a legal entity which deals in water management by producing and operating the public distribution of drinking water, operates public sewerage or sewage works (e.g. Západoslovenské vodárne a kanalizácie, Stredoslovenské vodárne a kanalizácie, Východoslovenské vodárne a kanalizácie).";

(b) Anexo II**"PRODUCCION, TRANSPORTE O DISTRIBUCION DE ELECTRICIDAD"****"REPUBLICA CHECA**

The contracting authority is defined in section 2 b) of Act. No. 199/1994 Sb. on Public Procurement as České energetické závody, a.s. (Czech Power Works, producer) and 8 regional distribution companies: Stredoceská energetická a.s. (Central-Bohemian Power Company), Východočeská energetická, a.s. (East-Bohemian Power Company), Severočeská energetická a.s. (North-Bohemian Power Company), Západočeská energetická, a.s. (West-Bohemian Power Company), Jihočeská a.s. (South-Bohemian Power Company), Pražské energetické závody, a.s. (Prague's Power Works), Jihomoravská energetická, a.s. (South-Moravian

Company), Severomoravská energetická, a.s. (North Moravian Power Company); these entities produce or transport electricity on the basis of the Energy Act No. 458/2000 Sb.

ESTONIA

Entities operating pursuant to Article 5 of the Public Procurement Act (RT I 2001, 40, 224) and Article 14 of the Competition Act (RT I 2001, 56 332).

CHIPRE

The Electricity Authority of Cyprus established by the Electricity Development Law, Cap. 171. (? ???? ??e?t??sµ?? ??p??? p?? e??a??d?????e ap? t?? pe?? ??apt??e?? ??e?t??sµ?? ??µ?, ?ef. 171).

LETONIA

Valsts akciju sabiedriba "Latvenergo" (State public limited liability company "Latvenergo").

LITUANIA

Entities producing, transporting or distributing electricity pursuant to the Lietuvos Respublikos elektros energetikos istatymas (Zin., 2000, Nr. 66-1984) and being in compliance with the provisions of Lietuvos Respublikos viešuju pirkimu istatymas (Zin., 2002, Nr. 118-5296).

Valstybes imone Ignalinos atomine elektrine (State Enterprise Ignalina Nuclear Power Plant) set up pursuant to the Lietuvos Respublikos branduolines energijos istatymas (Zin., 1996, Nr. 119-2771).

HUNGRIA

Entities producing, transporting or distributing electricity on the basis of an authorisation pursuant to Act CX of 2001 on electricity (2001. évi CX. törvény a villamos energiáról).

MALTA

Korporazzjoni Enemalta (Enemalta Corporation).

POLONIA

Przedsiębiorstwa energetyczne w rozumieniu ustawy z dnia 10 kwietnia 1997 r. Prawo energetyczne (Energy enterprises within the meaning of the Act of 10 April 1997 "Energy Law").

ESLOVENIA

ELES- Elektro Slovenija, podjetja, ki proizvajajo električno energijo, skladno z Energetskim zakonom (Uradni list RS, 79/99), podjetja, ki izvajajo transport električne energije, skladno z Energetskim zakonom (Uradni list RS, 79/99), podjetja, ki dobavljajo električno energijo, skladno z Energetskim zakonom (Uradni list RS, 79/99) (ELES- Elektro Slovenija; entities producing, transporting or distributing electricity pursuant to the Energy Act (Official Journal of the Republic of Slovenia, 79/99)).

ESLOVAQUIA

The procuring entity is defined in Article 3 §2 and §3 of Act No. 263/1999 Z. z. on Public Procurement, as amended, as a legal entity which deals in energy sectors by generating, purchasing and distributing electricity and by transmitting electricity (Act No. 70/1998 Z. z. as amended – e.g. Slovenské elektrárne a.s., Regionálne rozvodné závody).";

(c) Anexo VII

"ENTIDADES CONTRATANTES DEL SECTOR DE LOS SERVICIOS DE FERROCARRILES URBANOS, TRANVIAS, TROLEBUSES O AUTOBUSES"

"REPUBLICA CHECA

Any operator of public transport systems and providers of services to the public in rail, tramway, trolleybus or bus transport (section 2 b) of Act No. 199/1994 Sb. on Public Procurement).

ESTONIA

Entities operating pursuant to Article 5 of the Public Procurement Act (RT I 2001, 40, 224) and Article 14 of the Competition Act (RT I 2001, 56 332).

LETONIA

Public entities which provide passenger transportation services in the following cities by bus, trolleybus, tram: Riga, Jurmala, Liepaja, Daugavpils, Jelgava, Rezekne, Ventspils.

LITUANIA

Entities providing urban trolleybus, bus or cable services to the public in accordance with the Lietuvos Respublikos keliu transporto kodeksas (Zin., 1996, Nr. 119-2772) and being in compliance with the provisions of Lietuvos Respublikos viešuju pirkimu istatymas (Zin., 2002, Nr. 118-5296).

HUNGRIA

Entities providing road transport services to the public on the basis of Act I of 1988 on road transport (1988. évi I. törvény a közúti közlekedésről) and on the basis of an authorisation pursuant to Decree No 89/1988. (XII. 20.) MT of the Council of Ministers on road transport services and on operation of road vehicles (89/1988. (XII. 20.) MT rendelet a közúti közlekedési szolgáltatásokról és a közúti járművek üzemben tartásáról).

Entities providing railway transport services to the public on the basis of Act XCV of 1993 on railways (1993. évi XCV. törvény a vasútról) and on the basis of an authorisation pursuant to Decree No 15/2002. (II. 27.) KöViM of the Minister of Transport and Water Management on licensing of railway undertakings (15/2002. (II. 27.) KöViM rendelet a vasútvállalatok működésének engedélyezéséről).

MALTA

L-Awtorita` dwar it-Trasport ta' Malta (Malta Transport Authority).

POLONIA

Podmioty świadczące usługi w zakresie miejskiego transportu kolejowego, działające na podstawie koncesji wydanej zgodnie z ustawą z dnia 27 czerwca 1997 r. o transporcie kolejowym (Dz.U. Nr 96, poz.591 ze zm.). (Entities providing services in the field of urban railway transport, acting on the basis of the Act of 27 June 1997 on railway transport (Dz. U. Nr 96, poz. 591 as amended)).

Podmioty świadczące usługi dla ludności w zakresie miejskiego transportu autobusowego działające na podstawie zezwolenia zgodnie z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o transporcie drogowym (Dz.U.Nr 125, poz. 1371 ze zm.) oraz podmioty świadczące usługi dla ludności w zakresie miejskiego transportu (Entities providing services for the public in the field of urban bus transport, acting on the basis of the licence issued under the Act of 6 September 2001 on road transport (Dz. U. Nr 125, poz. 1371 as amended) and entities providing service for the public in the field of urban transport).

ESLOVENIA

Podjetja, ki opravljajo javni mestni avtobusni prevoz, skladno z Zakonom o prevozih v cestnem prometu (Uradni list RS, 72/94, 54/96, 48/98 in 65/99). Companies that provide urban transport in accordance with Road Transport Traffic Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia, nos. 72/94, 54/96, 46/98 and 65/99).

ESLOVAQUIA

The procuring entity is defined in Article 3 §2 and §3 of Act No. 263/1999 Z. z. on Public Procurement, as amended, as a legal entity which deals in road transport, by operating scheduled public bus transport, and transport on the railways (Act No. 164/1996 Z. z. as amended, Act No. 168/1996 Z. z. as amended – e.g.

Železnice Slovenskej republiky /ZSR/

Železničná spoločnosť a.s.

Dopravný podnik Bratislava, a.s.

Dopravný podnik mesta Ziliny, a.s.

Dopravný podnik mesta Prešov, a.s.

Dopravný podnik mesta Košíc, a.s.

Banskobystrická dopravná spoločnosť, a.s.);

(d) Anexo VIII**"ENTIDADES CONTRATANTES DEL SECTOR DE AEROPUERTOS"****"REPUBLICA CHECA**

Operators of airports (section 2 b) of Act No. 199/1994 Sb. on Public Procurement).

ESTONIA

Entities operating pursuant to Article 5 of the Public Procurement Act (RT I 2001, 40, 224) and Article 14 of the Competition Act (RT I 2001, 56 332).

LETONIA

Valsts akciju sabiedrība "Latvijas gaisa satiksme" (State public limited liability company "Latvijas gaisa satiksme").

Valsts akciju sabiedrība ""Starptautiska lidosta "Rīga"" (State public limited liability company "International airport "Rīga").

LITUANIA

Airports operating pursuant to the Lietuvos Respublikos aviacijos istatymas (Zin., 2000, Nr. 94-2918) and Lietuvos Respublikos civilines aviacijos istatymas (Zin., 2000, Nr 66-1983).

Valstybes imone "Oro navigacija" (state enterprise "Oro navigacija") operating pursuant to the Lietuvos Respublikos aviacijos istatymas (Zin., 2000, Nr. 94-2918) and Lietuvos Respublikos civilines aviacijos istatymas (Zin., 2000, Nr. 66-1983).

Other entities operating in the field of airport facilities and being in compliance with the provisions of Lietuvos Respublikos viešuju pirkimu istatymas (Zin., 2002, Nr. 118-5296).

HUNGRIA

Airports operating on the basis of an authorisation pursuant to Act XCVII of 1995 on air traffic (1995. évi XCVII. törvény a légiközlekedésről).

Budapest Ferihegy International Airport managed by the Budapest Ferihegy International Airport Operator Plc. (Budapest Ferihegy Nemzetközi Repülőtér managed by Budapest Ferihegy Nemzetközi Repülőtér Üzemeltetési Rt.) on the basis of Act XVI of 1991 on concessions (1991. évi XVI. törvény a koncesszióról), Act XCVII of 1995 on air traffic (1995. évi XCVII. törvény a légiközlekedésről), Decree No 45/2001. (XII. 20.) KöViM of the Minister of Transport and Water Management on winding-up the Air Traffic and Airport Administration and establishing HungaroControl Hungarian Air Navigation Services (45/2001. (XII. 20.) KöViM rendelet a Légiforgalmi és Repülőtéri Igazgatóság megszüntetéséről és a HungaroControl Magyar Légiforgalmi Szolgálat létrehozásáról).

MALTA

L-Ajruport Internazzjonali ta" Malta (Malta International Airport).

POLONIA

Przedsiębiorstwo Państwowe "Porty Lotnicze" (the state enterprise "Polish Airports").

ESLOVENIA

Javna civilna letališča, skladno z Zakonom o letalstvu (Uradni list RS, 18/01). Public civil airports, in accordance with the Civil Aviation Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia, no. 18/01).

ESLOVAQUIA

The procuring entity is defined in Article 3 §2 and §3 of Act No. 263/1999 Z. z. on Public Procurement, as amended, as a legal entity which deals in civil aviation by establishing and operating public airports and ground aviation facilities (Act No. 143/1998 Z.z. as amended – e.g. Airports – Letisko M.R. Štefánika, Letisko Košice – Barca, Letisko Poprad – Tatry, Letisko Sliac, Letisko Piešťany – managed by Slovenská správa letísk /Slovak Airports Administration/ and operating on the basis of a licence issued by Ministry of Transport, Posts and Telecommunications of the Slovak Republic pursuant to § 32 Act No. 143/1998 Z. z. on Civil Aviation).";

(e) Anexo IX

"ENTIDADES CONTRATANTES DEL SECTOR DE LOS PUERTOS MARITIMOS O FLUVIALES U OTRAS TERMINALES"**"REPUBLICA CHECA**

Operators of harbours (section 2 b) of Act No. 199/1994 Sb. on Public Procurement).

ESTONIA

Entities operating pursuant to Article 5 of the Public Procurement Act (RT I 2001, 40, 224) and Article 14 of the Competition Act (RT I 2001, 56 332).

CHIPRE

The Cyprus Ports Authority established by the Cyprus Ports Authority Law of 1973 (??p???, p?? e??a??d?????e ap? t?? pe?? ????? ??μ???? ??p??? ??μ? t?? 1973).

LETONIA

Authorities, which govern ports in accordance with the law "Likums par ostam":

Rigas brivostas parvalde (Riga free port authority)

Ventspils brivostas parvalde (Ventspils free port authority)

Liepajas ostas parvalde (Liepaja port authority)

Salacgrivas ostas parvalde (Salacgriva port authority)

Skultes ostas parvalde (Skulte port authority)

Lielupes ostas parvalde (Lielupe port authority)

Engures ostas parvalde (Engure port authority)

Mersraga ostas parvalde (Mersrags port authority)

Pavilostas parvalde (Pavilosta port authority)

Rojas ostas parvalde (Roja port authority).

LITUANIA

Valstybes imone "Klaipedos valstybinio juru uosto direkcija" (state enterprise "Klaipeda State Seaport Authority") operating pursuant to the Lietuvos Respublikos Klaipedos valstybinio juru uosto istatymas (Zin., 1996, Nr. 53-1245).

Valstybes imone "Vidaus vandens keliu direkcija" (state enterprise "Inland Waterways Administration") operating pursuant to the Lietuvos Respublikos vidaus vandenu transporto kodeksas (Zin., 1996, Nr. 105-2393).

Other entities operating in the field of maritime or inland port or other terminal facilities and being in compliance with the provisions of Lietuvos Respublikos viešuju pirkimu istatymas (Zin., 2002, Nr. 118-5296).

HUNGRIA

Public ports operated fully or partially by the State pursuant to Act XLII of 2000 on water transport (2000. évi XLII. törvény a vízi közlekedésről).

MALTA

L-Awtorita' Marittima ta' Malta (Malta Maritime Authority).

POLONIA

Podmioty zajmujące się zarządzaniem portami morskimi lub śródladowymi i udostępnianiem ich przewoźnikom morskim i śródladowym. (Entities operating in the field of management of sea ports or inland harbours and letting them for use to sea and inland carriers.).

ESLOVENIA

Morska pristanišča v državni ali delni lasti države, ko opravljajo gospodarsko javno službo, skladno s Pomorskim zakonikom (Uradni list RS, 26/01). Sea ports, fully or partially state owned, when performing economic public service in accordance with the Maritime Code (Official Gazette of the Republic of Slovenia, no. 18/01)

ESLOVAQUIA

The procuring entity is defined in Article 3 §2 and §3 of Act No. 263/1999 Z. z. on Public Procurement, as amended, as a legal entity which deals in inland navigation by maintaining the waterways and by establishing and maintaining public ports and waterway facilities (Act No. 338/2000 Z. z. – e.g. Prístav Bratislava, Prístav Komárno, Prístav Štúrovo)."

**ANEXO V
PUBLICACIONES****Estonia**

State Public Procurement Register

Hungría

Közbeszerzési Értesítő (Public Procurement Bulletin)

Eslovenia

Official Journal of the Republic of Slovenia

República Checa

Centrální adresa (Central Address)

Chipre

Official Gazette of the Republic

Polonia

Biuletyn Zamówien Publicznych (Public Procurement Bulletin)

Malta

Official Gazette of the Republic

Lituania

Official Gazette of the Republic of Lithuania

Letonia

Official Gazette of the Republic of Latvia

Eslovaquia

Vestník Verejného Obstarávania (Public procurement journal)

TRANSITORIOS

PRIMERO.- De conformidad con lo previsto en el artículo 3 de la Decisión 4/2004 del Consejo Conjunto CE-México por la que se modifica la Decisión 2/2001 del Consejo Conjunto CE-México, ésta entrará en vigor el día de su adopción y tendrá efectos retroactivos a partir del 1 de mayo de 2004.

SEGUNDO.- De conformidad con lo previsto en el artículo 5 de la Decisión 3/2004 del Consejo Conjunto CE-México por la que se modifica la Decisión 2/2000 del Consejo Conjunto CE-México, ésta entrará en vigor el día de su adopción. Por lo que respecta a la Comunidad Europea lo dispuesto en el artículo 1 apartados 1 y 2 tendrá efectos a partir del 1 de mayo de 2004.

En tanto finalizan los procedimientos internos de la Comunidad Europea con vistas a la adopción de la referida Decisión, los Estados Unidos Mexicanos aplicarán provisionalmente las disposiciones de la Decisión 3/2004 desde el 1 de mayo y hasta la fecha en que el Consejo Conjunto adopte esta Decisión.

TERCERO.- La Secretaría de Economía publicará un aviso en el **Diario Oficial de la Federación** por el que se dé a conocer la adopción de las Decisiones 3/2004 y 4/2004 por parte del Consejo Conjunto CE-México.

México, D.F., a 16 de abril de 2004.- El Secretario de Economía, **Fernando de Jesús Canales Clariond.-**
Rúbrica.
